

CHUM

LE JOURNAL DU CENTRE HOSPITALIER DE L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

VOL. 11 N° 14 19 DÉCEMBRE 2007

Le CHUM désigné Centre suprarégional en cancer du sein

Le Centre intégré en cancer du sein (CICS) a été désigné Centre suprarégional quaternaire en cancer du sein. Cette désignation signifie que le CHUM est un centre de première instance pour le Québec dans le diagnostic, le traitement et le suivi des patientes atteintes de cette maladie qui touche une femme sur neuf. À ce jour, c'est la plus haute distinction accordée à un établissement de santé à la suite d'une évaluation, par le ministère de la Santé et des Services sociaux, des activités cliniques, d'enseignement et de recherche de différentes équipes de soins d'un même site tumoral.



Ci-contre, à la conférence de presse annonçant la désignation, le **D^r André Robidoux**, directeur du CICS, et ci-dessus, la **D^{re} Julie David**, radiologiste, **Odette Perreault**, gestionnaire du programme de lutte contre le cancer au CHUM et la **D^{re} Danielle Charpentier**, chef du Service d'hémo-oncologie.

Il s'agit d'une étape importante pour le CHUM mais surtout, pour les patientes, une étape franchie grâce au travail de tous les membres de l'équipe en cancer du sein. Cette équipe est

dirigée par le **D^r André Robidoux** et comprend de nombreux intervenants qui ont développé une expertise très pointue en cancer du sein

Voir **Cancer du sein** en page 4



La rédaction du journal souhaite à tous ses lecteurs un très joyeux Noël et une heureuse année 2008!

Tableau d'honneur



M. Jean Huot, directeur des ressources technologiques, a récemment reçu le prix du leadership canadien dans le domaine de la santé, lors du Gala de Coach (Canada's

Health Informatics Association), une association qui regroupe les leaders et experts de l'informatique en santé du Canada. M. Huot a reçu ce prix pour son cheminement particulier de carrière et notamment pour son rôle dans la collaboration unique développée entre le CHUM et le CUSM pour l'implantation du système Oacis, de même que celle qui a été développée entre les deux CHU et l'Agence de santé et des services sociaux de Montréal pour l'implantation du même système dans plusieurs hôpitaux de la région de Montréal.

L'équipe gravitant autour des **D^{rs} Marie-France Giroux, Vincent Oliva et Gilles Soulez**, radiologistes, experte en radiologie interventionnelle, a fait l'objet d'un long reportage dans la revue *Canadian Healthcare Technology*. L'article décrit les nombreux avantages des interventions possibles de cette spécialité, tant pour les patients que pour les administrations d'hôpitaux, soulignant qu'elle est méconnue et trop peu exploitée. La radiologie interventionnelle soigne les patients d'une façon très sécuritaire, évitant de nombreuses chirurgies coûteuses, libérant les lits et les listes d'attente tout en gratifiant le patient d'un retour rapide à la vie normale. À lire absolument à www.canhealth.dgtpub.com/Pages-at-a-glance, p. 33. Notez que la photo a été prise par Stéphane Lord de la production multimédia du CHUM.



L'équipe de radiologie interventionnelle : les technologistes **François Hamel, Ian Gaulin, Michel Gouin et Catherine Bouchard**; les radiologistes **D^{rs} Marie-France Giroux, Vincent Oliva, Gilles Soulez et Alexandre Dugas**, résident.

Décisions

Voici les faits saillants de la réunion du conseil d'administration du 13 novembre et de celle du comité exécutif du C. A. du 27 novembre 2007.

Le conseil d'administration a accepté que soit retenus **Axor/Dalkia et Accès recherche CHUM** comme soumissionnaires pour l'appel de qualification en vue de la conception, la construction, le financement et l'entretien du Centre de recherche CHUM de CHUM 2010; et **Innisfree-Axor-Ohl-Dalkia et Accès santé CHUM** pour la conception, la construction, le financement et l'entretien du nouvel hôpital CHUM 2010.

Le conseil a reçu et adopté le rapport annuel 2006-2007 sur le traitement des plaintes.

Le conseil a procédé aux nominations suivantes :

La **D^{re} Carolyn Nessim**, nouvelle membre du conseil d'administration, représentant les résidents, en remplacement du **D^r Sami Bahig**; **M^{me} Francine Girard** et la **D^{re} Carolyn Nessim**, comme membres du comité de la qualité des services à la clientèle (comité de vigilance du C. A.); **M. Joseph Hubert** comme membre du comité (du C. A.) d'évaluation des mesures disciplinaires; **M^{me} Ève Blais**, comme directrice adjointe aux communications.

Sur recommandation du comité exécutif du CMDP, le conseil d'administration a accepté la nomination des médecins suivants :

D^r Alain Gagnon, membre actif au Service de chirurgie plastique; **D^r Philippe P. Grondin**, membre actif au Service d'orthopédie; **D^r Gérard Montagne**, membre actif au Département de psychiatrie; **D^r Louis-Mathieu Stevens**, membre actif au Service de chirurgie cardiaque; **D^r Jacques Turgeon**, membre actif au Département de pharmacie.

Sauf avis contraire, la prochaine réunion publique du conseil d'administration aura lieu le **mardi 22 janvier** prochain, à 18 h 30, à la salle Marie-Morin de l'Hôtel-Dieu. **CHUM** c.l.

Prix de reconnaissance 2007 des PAB



Martine Dion, infirmière chef d'unité, 2^e LR; **Esther Leclerc**, directrice des soins infirmiers; **Nirva Horacius**, préposée aux bénéficiaires, 2^e LR et **Danielle Désormeaux**, gestionnaire clinico-administrative à la DRC



Esther Leclerc, directrice des soins infirmiers; **Maxime Lambert**, préposé aux bénéficiaires, 6^e Est, **Carole Auger**, infirmière chef d'unité par intérim au 6^e Est, et **Louise Mignan**, coordonnatrice en gestion des ressources humaines à la DRC



Esther Leclerc, directrice des soins infirmiers; **Isabelle Lambert**, préposée aux bénéficiaires, 3^e AB et **Monique Rousseau**, infirmière chef d'unité, 3^e AB

La Direction des soins infirmiers soulignait, le 14 novembre dernier, la qualité des soins dispensés par les préposés aux bénéficiaires travaillant directement auprès de la clientèle. Lors d'un cocktail tenu dans chacun des trois hôpitaux, trois Prix Reconnaissance 2007 ont

été remis aux préposés aux bénéficiaires suivants: **M^{me} Nirva Horacius**, PAB au 2^e Le Royer de l'Hôtel-Dieu; **M^{me} Isabelle Lambert**, PAB au 3^e AB de l'Hôpital Notre-Dame; **M. Maxime Lambert**, PAB au 6^e Est de l'Hôpital Saint-Luc.

Ces prix étaient accompagnés d'une bourse de 400 \$. Un concours avait été lancé au début de l'automne par un appel de mise en candidature. Le comité de sélection s'est ensuite réuni à la fin octobre pour étudier les dossiers reçus et désigner un gagnant par hôpital.



La Direction des regroupements clientèles est fière de la réussite des nouvelles infirmières à l'examen de l'OIIQ. La DRC aimerait souligner la performance exceptionnelle de quatre infirmières du CHUM parmi celles ayant obtenu les meilleurs résultats : dans l'ordre habituel, **M^{mes} Viviane Tremblay HD** (3^e meilleur résultat), **Stéphanie Ternois (HD)**, **Anne-Pierre Savard (HND)** et **Annie Tragnée (HSL)** et souhaite à toutes une longue et belle carrière au CHUM. **CHUM** c.l.

Bienvenue



La Direction de la gestion de l'information et de la qualité-performance accueille **M^{me} Sylvie Charest** comme coordonnatrice de la gestion de la qualité. M^{me} Charest a auparavant travaillé 14 ans en gestion de la qualité au CUSM. Elle a occupé des fonctions similaires pendant huit ans au CUSM et a également travaillé comme conseillère à la gestion de la qualité à l'Hôpital Royal Victoria. M^{me} Charest, étant infirmière bachelière de formation, a commencé sa carrière dans le réseau de la santé comme infirmière-gestionnaire d'une unité des soins gériatriques à l'Hôpital Sainte-Anne. On la joint au poste 26644.



M. Camil Dupuis joint la Direction de la planification stratégique et des services techniques à titre de chef de secteur, technologies du bâtiment. M. Dupuis occupait auparavant des fonctions similaires au CHU Sainte-Justine mais avait auparavant travaillé pendant dix ans à l'Hôpital Notre-Dame comme technicien. On le joint au poste 25956. Bon retour !



M^{me} Cécile Lagoutte se joint à La Direction des ressources humaines à titre de conseillère senior en développement organisationnel. M^{me} Lagoutte a auparavant été assistante de recherche à l'École HEC et conseillère principale, information de marché, au cabinet d'avocats Ogilvy Renault. On la joint au poste 26237. **CHUM** C.L.

Une clinique THH au CHUM



La télangiectasie hémorragique héréditaire (THH), aussi appelée maladie de Rendu Osler-Weber, est une maladie héréditaire à génétique dominante. Depuis plus de cinq ans, une fois par mois, la **Dr^e Marie Faughnan**, de renommée mondiale, dirige une clinique de dépistage et de traitement pour cette maladie peu connue, ici même au CHUM, à l'Hôtel-Dieu. Elle est directrice du programme THH à l'Hôpital St. Michaël de Toronto, directrice du laboratoire de fonction pulmonaire et assistante professeure d'université.

Les médecins peuvent envoyer leurs patients au Centre ambulatoire de pneumologie et de fibrose kystique, situé au 2^e étage du pavillon Marie-Morin, en téléphonant au poste 15660. Quatre manifestations cliniques servent à

dépister la THH : présence de télangiectasies (petites taches rouges sur la peau) principalement au niveau des muqueuses buccales et nasales mais aussi sur la peau des mains et du visage (figure 1) ; des saignements de nez (épistaxis) spontanés et fréquents causant parfois une anémie sévère ; une histoire familiale où un des parents au premier degré est atteint ; des malformations artérioveineuses (MAV) pulmonaires (figure 2), cérébrales ou hépatiques qui peuvent entraîner des complications graves telles que l'accident vasculaire cérébral (AVC), l'abcès cérébral ou des hémorragies sévères. La majorité des complications sévères de la THH peuvent, par contre, être prévenues grâce au dépistage et avec un traitement des MAV.

La prévalence de cette maladie est de 1 pour 5 000. Il existe actuellement deux centres au Canada : celui de Toronto (Ontario) et d'Edmonton (Alberta). **CHUM** T.C.



Figure 1

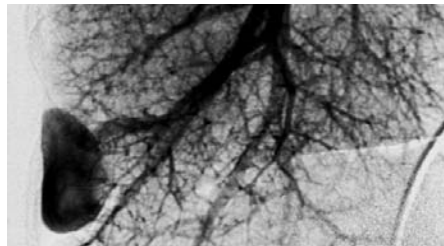


Figure 2

La journée 2007 du conseil multi

La Journée CM 2007 a eu lieu le 30 novembre dernier à l'auditorium Jeanne-Mance de l'Hôtel-Dieu, sous le thème : *Le CM, une clé vers l'interdisciplinarité*. Cet événement, qui en est à sa 6^e édition, a comme objectif de permettre aux professionnels du CHUM d'échanger dans une ambiance festive, tout en découvrant les activités spécifiques aux 35 professions représentées par le CM. Neuf stands représentant autant de professions permettaient à tous de partager les projets et les innovations qui ont cours dans les neuf secteurs. L'ergothérapeute François Laplante a présenté une conférence fort dynamique et appréciée de l'auditoire sur *Les 72 premières heures post AVC : la prévention des risques et l'évaluation des besoins de la personne*.

Le conseil exécutif du CM a remis les traditionnels Prix CM, des bourses de reconnaissance visant à souligner la contribution exceptionnelle d'un professionnel ou d'un groupe de professionnels membre du CM, dans l'un des cinq volets de la mission du CHUM. Le jury était composé de la Dr^e Marie-Josée Dupuis, directrice de l'enseignement, de M^{me} Pierrette Gervais, directrice des regroupements clientèles, et de M. Serge LeBlanc, directeur des services hospitaliers.



À l'arrière : **Serge LeBlanc**, directeur des services hospitaliers, **Ginette Aubin**, ergothérapeute, **Marie-Josée Dupuis**, directrice de l'enseignement, et **Christian Lemieux**, technicien en génie biomédical. À l'avant : **Monique Frenette**, ergothérapeute, **Chantal Fortier**, physiothérapeute, **Pierrette Gervais**, directrice des regroupements clientèles.

Le prix de la qualité des soins et des services a été décerné à **M^{me} Monique Frenette**, ergothérapeute, pour souligner l'ensemble de son travail, sa contribution à l'amélioration des soins et pour la qualité des relations qu'elle a développées avec ses collègues.

Le prix de l'enseignement et de la recherche a été décerné à **M^{me} Ginette Aubin**, ergothérapeute, pour sa participation remarquable en formation pratique et pour le développement de liens exceptionnels avec les étudiants et stagiaires du CHUM.

Le prix reconnaissance d'un projet innovateur a quant à lui été remis à **M^{me} Chantal Fortier**, physiothérapeute, pour le développement d'une botte hyperbare comme modalité complémentaire dans le traitement des plaies. Ce prix soulignait la qualité du projet de M^{me} Fortier ainsi que sa contribution à l'amélioration de la qualité des soins.

Un prix de participation a été tiré au sort parmi les comités de pairs 2006-2007. Le comité gagnant était formé par M^{mes} Christine Roberge et Mélanie Benoit, orthophonistes-audiologistes. Elles ont remporté chacune une bouteille de vin pour le projet *Protocole de dépistage des troubles de la fonction vestibulaire*.

Cette année encore, la Journée CM fut un franc succès ! **CHUM** M.B.

CHUM 2010



Porte ouverte sur la chambre

La chambre type du patient a reçu la visite de plus de 500 membres du personnel lors des journées portes ouvertes qui se sont tenues les 26, 27 et 28 novembre ainsi que les 3, 4 et 5 décembre 2007, à l'auditorium Édouard-Asselin de l'Hôpital Saint-Luc. La chambre grandeur nature permettait au personnel de voir ce à quoi ressemblera la chambre du patient dans le centre hospitalier universitaire de demain.

Rappelons que chaque chambre est individuelle et située dans les unités de soins qui occupent les étages supérieurs du complexe hospitalier de manière à offrir un environnement paisible. Son aménagement

favorise l'autonomie du patient et l'accueil des proches. Elle offre en même temps l'espace nécessaire au travail des équipes soignantes.

Si vous n'avez pas eu l'occasion de la voir, visitez-la virtuellement sur le web à cette adresse <http://chumontreal.com/chambre/> ou dans l'intranet à celle-ci :

<http://intranet/Directions/CHUM2010/chambre/index.html>.

Cette chambre restera sur place pendant environ un an. Pour des raisons de sécurité, elle est verrouillée, mais des visites de groupes peuvent être organisées en appelant au poste 8015. **CHUM** S.C.

Nominations

La Direction des regroupements clientèles annonce les nominations suivantes :



M^{me} Lynda Couture a été nommée chef technologue au Service transversal de radio-oncologie, poste dont elle assurait l'intérim depuis juillet 2006.

M^{me} Couture a terminé un micro-programme en relève des cadres et poursuit ce certificat. On la joint au poste 25740.



M^{me} Sylvie Dubeau a été nommée infirmière-chef de l'unité des grands brûlés de l'Hôtel-Dieu du CHUM. M^{me} Dubeau a à son actif plusieurs années

d'expérience clinique dont douze comme assistante-infirmière-chef de soir au Centre des grands brûlés. Pour une période indéterminée, elle cumule ce poste avec celui d'infirmière-chef de l'unité des soins de longue durée de l'HD. On la joint au poste 14565.



La DRC a nommé M^{me} Cindy Gosselin infirmière-chef du 8^e AB de l'Hôpital Notre-Dame.

M^{me} Gosselin travaille au CHUM depuis 1992 où elle a été notamment chargée de sécurité transfusionnelle clinique et conseillère en soins infirmiers. Elle a aussi une expérience en formation de soins infirmiers et en gestion. On la joint au poste 26733.



La DRC a nommé M. Sylvain Fortier infirmier-chef du 5^e AB de l'Hôpital Notre-Dame. M. Fortier était infirmier-chef par intérim au 2^e Le Royer de

l'Hôtel-Dieu et a démarré sa carrière au CHUM comme coordonnateur d'activités de soins. On le joint au poste 26716.



La DRC a nommé M^{me} Lise Pothier gestionnaire clinico-administrative du Programme transplantation et hépatologie. M^{me} Pothier était coordonnatrice en transplantation au réseau multi-organes et avait auparavant été infirmière-chef des soins intensifs chirurgicaux pendant 14 ans. On la joint au poste 26655.



Le Regroupement de médecine environnementale et digestive annonce la nomination de M. Daniel Smith au poste de coordonnateur technique des

laboratoires de physiologie respiratoire. Au CHUM depuis 1977, M. Smith a acquis une solide expérience en inhalothérapie particulièrement en physiologie respiratoire et en bronchoscopie pulmonaire. Il travaille à titre d'inhalothérapeute depuis 18 ans au laboratoire de physiologie respiratoire de l'Hôpital Saint-Luc et à titre de coordonnateur technique depuis 1997. On le joint au poste 34615. **CHUM** C.L.

Prix et honneurs du Département universitaire de médecine

Collaboration spéciale : Dr André Lacroix

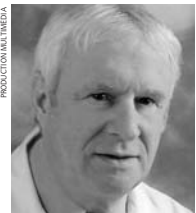
Lors de l'Assemblée annuelle du Département universitaire de médecine tenue le 23 novembre à l'IRCM, des prix et des honneurs ont été attribués aux médecins suivants du Département de médecine. Ont reçu le prix Mérite de carrière 2006-2007 : les D^{rs} Hugues Beauregard, endocrinologue, Yves Latour, cardiologue, et Richard Dubuc, dermatologue. La D^{re} Louise Fortin, interniste, a, pour sa part, été nommée Professeure de l'année 2007, choisie par le comité directeur du Département de médecine.



Ont été également honorés et ont reçu le prix de Professeur enseignant méritoire choisi par les résidents : les D^{rs} Manuel Dominguez, interniste,

Jean Éthier, néphrologue, et Benoit Deligne, interniste.

Le Dr André Lacroix, chef du Département de médecine du CHUM, a tenu à souligner quelques éléments de carrières.



Le Dr Hugues Beauregard s'est joint au Service d'endocrinologie de l'Hôpital Notre-Dame en 1972 après une formation complémentaire en

endocrinologie et diabétologie à l'Hôpital Cochin et à l'Hôtel-Dieu de Paris. Il s'est rapidement impliqué de façon importante en enseignement, étant successivement responsable de l'externat, coordonnateur de l'enseignement universitaire à l'Hôpital Notre-Dame de 1990 à 1997, président du comité de programme à la Faculté de médecine de 1987 à 1992. Il a été chef du Service de médecine interne de l'Hôpital Notre-Dame, puis chef du Service d'endocrinologie à l'Hôpital Notre-Dame ainsi que du CHUM.

Au plan clinique, le Dr Beauregard s'est distingué par son expertise particulière dans l'investigation et le traitement des pathologies hypophysaires ainsi que dans le programme de transplantation pancréatique. Il a publié plus de 90 articles ou chapitres de livres dans ces domaines d'expertise. Il a rayonné à l'extérieur du CHUM en étant successivement président de la section professionnelle de Diabète-Québec et du comité des examinateurs du Collège Royal en endocrinologie. Il a été promu au rang de professeur titulaire au Département de médecine en 1991 et est aussi membre associé au Département de nutrition depuis 1984.

Tout au cours de sa carrière, le Dr Beauregard a su transmettre son expertise et stimuler la

curiosité d'un très grand nombre d'étudiants et résidents et cet enthousiasme a été transmis avec succès à sa fille, Catherine, puisqu'elle est devenue endocrinologue au CHUM.



Le Dr Richard Dubuc travaille au Service de dermatologie de l'Hôtel-Dieu et du CHUM depuis 1975. Le Dr Dubuc a toujours été apprécié

pour ses connaissances encyclopédiques sur les manifestations cutanées dans les diverses pathologies de médecine interne. Il est celui à qui l'on présente les cas complexes afin d'orienter le diagnostic et la prise en charge. Au cours des trente dernières années, il a largement contribué à l'enseignement de la dermatologie à toutes les cohortes d'externes, résidents du tronc commun de médecine et de résidents de spécialité de la dermatologie. Le Dr Dubuc s'est impliqué dans les comités pédagogiques de dermatologie et a été examinateur de sa spécialité aux examens du Collège Royal des médecins et chirurgiens du Canada. Le Dr Dubuc a été un modèle de professeur clinicien sur le terrain et a plusieurs fois reçu des prix de reconnaissance des résidents de dermatologie pour la très grande qualité de son enseignement.

Après avoir terminé sa formation en cardiologie à l'Université de Montréal, le Dr Yves Latour a complété une formation en hémodynamie à l'Université McGill ainsi qu'en électrophysiologie avec le Dr Réginald Nadeau. Il s'est joint par la suite au Service de cardiologie de l'Hôpital Notre-Dame pendant un an et a accepté, à compter de 1972, de suivre le Dr Dumont pour former la nouvelle unité d'hémodynamie du Service de cardiologie de l'Hôtel-Dieu de Montréal.

Dans toutes ses activités, le Dr Latour s'est démarqué par son approche consciencieuse, méticuleuse, attentive tant auprès de ses patients en cardiologie générale ou en hémodynamie qu'auprès des étudiants et résidents du Service de cardiologie. Il a été président du comité de l'enseignement de l'internat et de la résidence du Département de médecine, directeur de l'unité coronarienne, chef du Service de cardiologie, secrétaire trésorier du conseil exécutif du CMDP de l'Hôtel-Dieu et président de plusieurs comités au sein de l'Association des cardiologues de la province de Québec. Il a été coinvestigateur dans un grand nombre d'études en recherche clinique et a été coauteur d'environ 30 publications scientifiques.

Le Dr Latour prend sa retraite le

31 décembre 2007. Son départ sera ressenti avec tristesse par ses patients et collègues de travail mais tous lui souhaitent une retraite longue et fructueuse.

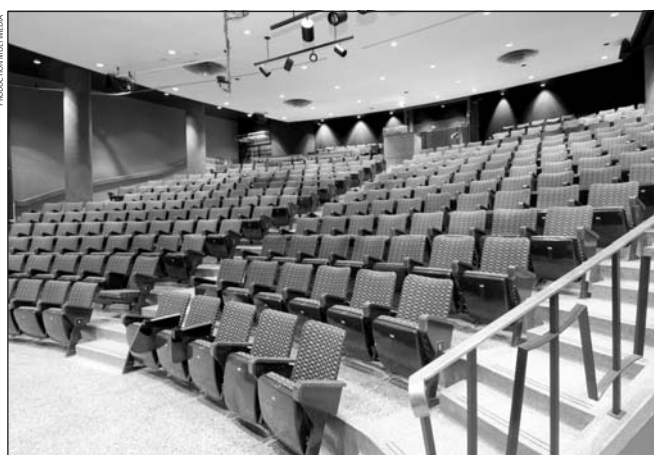


La D^{re} Louise Fortin a complété sa formation en médecine interne à l'Université de Montréal puis en pharmacologie clinique à l'Université

McGill avant de commencer sa pratique en médecine interne à l'Hôpital Notre-Dame en 1981.

Au cours de ces 25 dernières années, Louise Fortin est sans aucun doute parmi les meilleurs professeurs des unités d'enseignement clinique de médecine interne, autant aux unités d'hospitalisation qu'en modèle ambulatoire ou aux consultations de médecine interne. Elle est extrêmement appréciée autant des externes que des résidents du tronc commun des unités d'enseignement. Elle consacre au moins 75 % de son temps pendant plus de 40 semaines par année dans des activités lourdes d'enseignement aux hôpitaux Notre-Dame et Hôtel-Dieu; elle y transmet un modèle d'excellence par ses vastes connaissances médicales et un jugement précis pour la conduite thérapeutique, mais aussi elle démontre beaucoup de compassion pour les patients, leur famille ainsi que pour l'équipe soignante. Elle a reçu des prix d'excellence en enseignement, y compris des Prix Esculape à plusieurs reprises, le Prix Wilbrod-Bonin en 1993 et le prix de Mérite au Professeur en 1994 et en 2000 du Département de médecine. En 2006 encore, elle a été choisie par les résidents du tronc commun autant de l'Hôpital Notre-Dame que de l'Hôtel-Dieu comme premier choix de professeur de l'année en médecine interne. Elle a été nommée *Médecin de cœur et d'action* par l'Association des médecins de langue française pour son engagement en enseignement en milieu universitaire en 1996.

Il est certain que plusieurs de nos membres brillent au firmament universitaire en développant de nouvelles techniques de pointe, en effectuant des recherches fondamentales ou cliniques reconnues à l'échelle internationale. Cependant l'une de nos missions primordiales est de former des médecins compétents qui sauront bien évaluer, investiguer, traiter et suivre les patients dans leur globalité. La D^{re} Fortin est une remarquable enseignante et mérite amplement cette reconnaissance de Professeur de l'année au Département universitaire de médecine en 2007. **CHUM**



L'auditorium Rousselot remis à neuf

Et il en avait bien besoin, vous diront tous ceux qui le fréquentent : bravo donc pour la peinture rafraîchie, les nouveaux rideaux et les nouvelles tapisseries, l'éclairage enveloppant, les chaises rembourrées et recouvertes. Comme veut l'adage, on a fait le plus avec le moins, avec un résultat concluant, c'est effectivement plus doux à l'œil et indéniablement plus confortable.

Deux directions, l'hôtellerie et la DPSST, ont travaillé de concert à la réussite de ce projet depuis le printemps et n'ont que des louanges l'une envers l'autre. M^{me} Suzanne Gagnon, chef du Service buanderie-lingerie/messagerie-transport de la Direction de l'hôtellerie, également responsable des réservations de cette salle très en demande, était l'une des responsables de ce projet avec M. Richard Côté, coordonnateur des services techniques à la Direction de la planification stratégique et des services techniques (DPSST).

Et comme une image vaut mille mots...

